# NGHỊ ĐỊNH THƯ

## GIỮA

## CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

## VÀ

## CHÍNH PHỦ ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG

Chính phủ Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt nam và Chính phủ Đại Công quốc Luxembourg, dưới đây gọi là " Các Bên ký kết",

Căn cứ vào Hiệp định khung về hợp tác đã được ký kết tại Hà Nội ngày 20/1/1995,

Căn cứ vào cuộc trao đổi giữa Ngài Jean-Claude Juncker, Thủ tướng Chính phủ Đại công quốc Luxembourg, và Ngài Phan Văn Khải, Thủ tướng nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam, ngày 4/4/1998 tại Luân đôn,

Căn cứ vào cuộc trao đổi giữa Ngài Charles Goerens, Bộ trưởng Hợp tác và Hoạt động nhân đạo và Ngài Phạm Văn Trọng, Thứ trưởng Bộ Tài chính, ngày 7/12/1999 tại Hà Nội,

Căn cứ vào chuyến thăm Việt Nam của ông Jacques Gosjean, Giám đốc Cơ quan Chuyển giao Công nghệ Tài chính từ ngày 22 đến ngày 26/5/2000,

Xem xét mong muốn của các Bên ký kết tiến hành hợp tác trong lĩnh vực ngân hàng và tài chính,

Đã thoả thuận những điều khoản sau:

### Điều 1

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại Công quốc Luxembourg thoả thuận mở rộng mối quan hệ hợp tác trong

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế Bộ Ngoại giao

lĩnh vực ngân hàng và tài chính, đặc biệt trong lĩnh vực đào tạo và chuyển giao công nghệ tài chính. Phía Luxembourg sẵn sàng hỗ trợ cho Việt Nam nhằm phát triển khu vực ngân hàng và tài chính của Việt Nam hoặc trực tiếp hoặc thông qua các bên thứ ba, được các Bên ký kết thông qua bằng một thoả thuận chung.

Tuỳ theo nhu cầu và năng lực tổ chức của Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cũng như các nguồn ngân sách có thể sử dụng được của Chính phủ Đại Công quốc Luxembourg, hoạt động hợp tác này có thể có các hình thức sau:

a) Các cuộc hội thảo được tổ chức tại Luxembourg dành cho cán bộ của Bộ Tài chính, Ngân hàng Nhà nước, Ngân hàng thương mại, các trường đại học hoặc các tổ chức khác do các Bên ký kết thông qua bằng một thoả thuận chung;

b) Các khoá đào tạo được tổ chức tại Việt Nam dành cho các giảng viên về kỹ thuật cơ bản ngân hàng cũng như cho các đối tượng thụ hưởng khác được các Bên ký kết xác định và thông qua bằng một thoả thuận chung.

**Điều 2**

Trong khuôn khổ nguồn ngân sách có thể sử dụng được, Chính phủ Đại Công quốc Luxembourg cam kết chịu các chi phí liên quan đến việc tổ chức các hoạt động đã được quy định ở Điều 1.

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam cam kết tạo điều kiện thuận lợi để thực hiện các hoạt động này, đặc biệt là cung cấp các phương tiện và đáp ứng các nhu cầu về hậu cần cần thiết liên quan đến việc tổ chức.

**Điều 3**

Bộ Ngoại giao (Vụ Hợp tác phát triển) đại diện cho bên Luxembourg, và Ngân hàng Nhà nước Việt nam (Vụ Quan hệ Quốc tế) đại diện cho bên Việt Nam sẽ đảm bảo sự phối hợp cần thiết cho việc thực hiện Nghị định thư này.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

**Điều 4**

Chính phủ Đại Công quốc Luxembourg chỉ định "Cơ quan Chuyển giao Công nghệ Tài chính" được thành lập và hoạt động theo pháp luật của Luxembourg, có trụ sở tại Luxembourg, là cơ quan thực hiện các nghĩa vụ của bên Luxembourg được quy định trong khuôn khổ Nghị định thư này.

Chính phủ Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt nam chỉ định Ngân hàng Nhà nước Việt nam là cơ quan thực hiện các nghĩa vụ của bên Việt nam được qui định trong khuôn khổ Nghị định thư này.

**Điều 5**

Nghị định thư này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký kết. Nghị định thư này có hiệu lực trong vòng 5 năm và mặc nhiên sẽ được gia hạn từng năm một, trừ khi một trong hai Bên ký kết yêu cầu chấm dứt Nghị định thư với điều kiện thông báo bằng văn bản qua con đường ngoại giao ít nhất sáu (6) tháng trước khi kết thúc năm đang thực hiện.

Làm tại Hà nội ngày 23 tháng 10 năm 2000 thành 4 bản chính, 2 bản bằng tiếng Pháp và 2 bản bằng tiếng Việt, bản tiếng Pháp và bản tiếng Việt đều có giá trị như nhau.

| | |
|---|---|
| THAY MẶT CHÍNH PHỦ<br>CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM | THAY MẶT CHÍNH PHỦ<br>ĐẠI CÔNG QUỐC LUXEMBOURG |
| LÊ ĐỨC THÚY<br>THỐNG ĐỐC NGÂN HÀNG NHÀ NƯỚC | JEAN-CLAUDE JUNCKER<br>THỦ TƯỚNG CHÍNH PHỦ |

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

# PROTOCOLE D'ACCORD

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE

DU VIETNAM

ET

LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après désignés "les parties contractantes",

se référant à l'Accord de Coopération Général, signé le 20 janvier 1995 à Hanoi,

se référant à l'échange de vues entre M. Jean-Claude Juncker, Premier Ministre, et M. Phan Van Khai, Premier Ministre, le 4 avril 1998 à Londres,

se référant à l'échange de vues entre M. Charles Goerens, Ministre de la Coopération et de l'Action humanitaire et M. Pham Van Trong, Ministre des Finances, le 7 décembre 1999 à Hanoi,

se référant à la visite au Vietnam de M. Jacques Grosjean, Directeur de l'Agence de Transfert de Technologie Financière, du 22 au 26 mai 2000,

considérant l'intention des parties contractantes d'entamer une coopération dans le secteur bancaire et financier,

sont convenus des dispositions suivantes:

**Article 1er**

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg conviennent d'étendre leur coopération dans le secteur bancaire et financier, notamment dans le domaine de la formation et celui des transferts de technologie financière. Le Luxembourg est disposé à fournir une assistance au Vietnam afin de développer le secteur bancaire et financier du Vietnam, soit directement soit par des parties tierces, approuvées par les parties contractantes d'un commun accord.

Selon les besoins identifiés par le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et ses capacités institutionnelles, ainsi que les ressources budgétaires disponibles du Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, cette coopération pourra prendre les formes suivantes:

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

a) séminaires organisés à Luxembourg au bénéfice de cadres du Ministère des Finances, de la Banque Centrale, de banques commerciales, d'universités ou d'autres institutions approuvées par les parties contractantes d'un commun accord;

b) sessions de formation organisées au Vietnam au bénéfice de formateurs de techniques bancaires de base ainsi qu'à d'autres bénéficiaires identifiés et approuvés par les parties contractantes d'un commun accord.

**Article 2**

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg s'engage à prendre en charge, dans la limite de ses moyens budgétaires disponibles, les frais qui découlent de l'organisation des activités prévues à l'article 1er.

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam s'engage à faciliter la mise en œuvre de ces activités, notamment par la mise à disposition des facilités et de la logistique requises.

**Article 3**

Le Ministère du Plan et de l'Investissement, pour la partie vietnamienne, et le Ministère des Affaires étrangères, Direction de la Coopération au développement, pour la partie luxembourgeoise, assureront la coordination nécessaire à la mise en œuvre de ce Protocole d'Accord.

**Article 4**

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg désigne la société de droit luxembourgeois "Agence de Transfert de Technologie Financière", ayant son siège social à Luxembourg, comme agence d'exécution des obligations qui lui incombent au titre du présent Protocole d'Accord.

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam désigne la Banque d'Etat du Vietnam comme agence d'exécution des obligations qui lui incombent au titre du présent Protocole d'Accord.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

Article 5

Le présent Protocole d'Accord entrera en vigueur dès sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et sera reconduit tacitement d'année en année, à moins qu'une des parties contractantes y ait mis fin, moyennant notification écrite par voie diplomatique donnée au moins six mois avant l'expiration de l'année en cours.

Fait à Hanoi en quatre exemplaires faisant également foi, deux exemplaires en langue vietnamienne et deux exemplaires en langue française, le octobre 2000.

Pour le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam

Le Duc Thuy
Gouverneur de la Banque d'Etat

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg

Jean-Claude Juncker
Premier Ministre

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao

BỘ NGOẠI GIAO
---
Số : 101/LPQT

SAO Y BẢN CHÍNH
(Để thực hiện)

*Hà Nội, ngày 08 tháng 11 năm 2000*

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. Vụ trưởng Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Phó Vụ trưởng

Trần Duy Thi

Nơi nhận :

- Văn phòng Chính phủ (để báo cáo),
- Bộ Tài chính,
- Bộ Kế hoạch và Đầu tư,
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam,
- Đại sứ quán Việt Nam tại Bỉ,
- Vụ Châu Âu 2,
- Vụ LPQT,
- Lưu trữ.

*Nghị định thư giữa Chính phủ Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Đại công quốc Luxembourg (hợp tác trong lĩnh vực ngân hàng và tài chính)* có hiệu lực từ ngày 23/10/2000.

Vụ Luật pháp và Điều ước quốc tế
Bộ Ngoại giao